

Ромашкевичус С.К., Цисык А.З.
(БГМУ, Минск)

Опубликовано: Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VIII междунар. науч.-практ. конф., Минск, 14-16 мая 2015 г. / редкол. Е.М. Дубровченко (гл. ред.), Н.А. Круглик. - Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2015. – С. 107-111.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЕМАНТИЧЕСКИ ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ПРЕДЛОЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РУССКОЙ, ЛАТИНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В связи с преподаванием предмета «Латинский язык» в англоязычных группах медицинских вузов приобретают актуальность сравнительные сопоставления лексики и синтаксиса в контексте терминологических единиц и многословных выражений. В данной работе мы рассмотрим сходство и отличия синтаксиса падежных конструкций в эквивалентных анатомических, фармацевтических и клинических медицинских выражениях в русском, латинском и английском языках. Основным материалом для исследования послужила современная учебная литература по изучению английского и латинского языков в медицинском вузе [2; 3; 4].

Преподавание англоязычного курса медицинской латыни начинается с анатомического раздела программы, в котором студенты проходят основные грамматические темы, две из которых посвящены предлогам и предложному управлению. Первая тема включает падежные окончания аккумулятива и предлоги, которые требуют данного падежа, а вторая – окончания аблятива и предлоги, употребляющиеся с ним. Темы эти нелегко усваиваются учащимися, поскольку в английском языке, как известно, падежи отсутствуют. Основная же точка опоры, на которую можно рассчитывать – это предлоги в том и другом языке, которые сходны по своей семантике (а иногда даже и по орфографии) и в чем-то могут быть сопоставимы. О привлечении русского языка как языка-посредника речи идти не может, поскольку большинство из этой категории учащихся – представители стран Азии и Африки, которые владеют разговорным английским, но русского языка не знают и только начинают его изучать. Поэтому преподавателю-латинисту, у которого нет базового образования по английскому языку, важно иметь дополнительный материал к данным двум темам, изложенным в нормативном учебном пособии для учащихся, причем ему постоянно приходится сравнивать форму и смысл латинских и английских терминов с их русскими эквивалентами.

Если говорить об анатомической терминологии, то, прежде всего, следует иметь в виду современное научно-справочное издание «Международная анатомическая терминология» (*Terminologia anatomica*), которое включает эквиваленты всех анатомических терминов на латинском, русском и английском языках [1]. Именно из него принято использовать лексико-терминологический материал для анатомического раздела курса медицинской латыни как для русскоязычных, так и для англоязычных учащихся. Поэтому

анатомическая часть нашей работы будет базироваться именно на анализе этого материала.

В анатомических терминах мы выделяем три основные разновидности. К первой отнесем семантически и синтаксически эквивалентные предложные конструкции, в которых присутствуют некоторые отличия в синтаксисе падежей (в русском и латинском) при отсутствии падежей в английском эквиваленте, сравним:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
ветвь к ресничному узлу	ramus ad ganglion ciliare	branch to ciliary ganglion
соединительные ветви с подъязычным нервом	rami communicantes cum nervo hypoglosso	communicating branches with hypoglossal nerve

Вторая разновидность – это термины, у которых в русском и латинском тексте отсутствуют предлоги при наличии таковых в английском эквиваленте:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
канал позвоночной артерии	canalis arteriae vertebralis	canal for vertebral artery
артерия семявыносящего протока	arteria ductus deferentis	artery to ductus deferens

Третья разновидность – термины, у которых в латинском эквиваленте предлог отсутствует, но употребляется в русском и английском вариантах

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
ветви к бледному шару	rami globi pallidi	branches to globus pallidus
ветви к красному ядру	rami nuclei rubri	branches to red nucleus

Учитывая значительную вариативность в наличии или отсутствии предлога в эквивалентных конструкциях, нам представляется целесообразным составить своего рода каталог всех терминов указанных выше трех типов по материалу «Международной анатомической терминологии». Такой каталог затем можно было бы издать в виде методического пособия, которое было бы очень полезным для латинистов и анатомов, работающих в англоязычных группах.

В клинических терминах также наблюдается вариативность синтаксиса в эквивалентных семантических конструкциях. В них имеет место как наличие предлогов с аналогичной семантикой во всех трех языковых эквивалентах, так и имеются определенные различия. Приведем примеры первого случая:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
боль в груди	dolor in pectore	pain in the chest
осложнения после болезни	complicationes post morbum	complications after a disease

Однако встречаются и такие конструкции, в которых предлог, употребленный в английском варианте, семантически не совсем соответствует своим аналогам в русскоязычных и латинских версиях данного выражения, сравним:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
при стенокардии	ad anginam pectoris	in case of angina pectoris
вирусные инфекции у детей	infectiones virales apud infantes	virus infections in children

Нередко в англоязычном варианте предложная конструкция заменяется или двухкомпонентным существительным, или сочетанием существительного с прилагательным:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
боль в ухе	dolor in aure	earache
аденома из желчных протоков	adenoma de ductibus biliaribus	bile duct adenoma
аборт от несчастного случая	abortus de casu adverso	accidental abortion

В фармацевтических терминах на трех языках, как и в терминах предыдущих двух групп, определяются сходные черты и различия. Однако в рамках данной работы мы ограничимся анализом только той группы терминов, которая отражает правила приема лекарственных средств. И в этой группе семантика предлогов в эквивалентных терминах чаще всего не совпадает. Такое несовпадение имеет место, прежде всего, в терминах, указывающих на предназначение лекарственного средства для лечения конкретного заболевания. Если в русском языке в таких случаях употребляется предлог со значением «**против** чего-то», и реже «**для** чего-то» или «**от** чего-то», то в латинском языке, как правило, употребляется предлог **contra** со значением «против чего-то». В английском же языке в этом случае употребляется предлог **for** со значением «для»:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
лекарство от (против) гриппа	medicamentum contra grippum	the medicine for the grippe
таблетка от головной боли	tableta contra dolorem capitis	a tablet for a headache

Семантика предлогов во всех трех языках совпадает, если указывается предназначение лекарственного средства для какого-то лечебного воздействия:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
эфир для наркоза	aether pro narcosi	ether for narcosis
мазь для растирания	unguentum pro trituratione	an ointment for triturating

Эта же закономерность действует в выражениях «для наружного/внутреннего употребления, однако в их латинском варианте в последнее время предлог **ad** вытесняет предлог **pro**:

Русский вариант	Латинский вариант	Английский вариант
для наружного употребления	ad usum externum (pro usu externo)	for external use
для внутреннего применения	ad usum internum (pro usu interno)	for internal use

Мы рассмотрели только наиболее общие случаи употребления семантически эквивалентных предложных конструкций в указанных трех языковых подсистемах медицины. Нам представляется, что такого рода сравнения целесообразно расширять и публиковать в качестве учебно-методических материалов, которые будут оказывать несомненную помощь и латинистам, и представителям других дисциплин, работающим в англоязычных группах учащихся.

Список использованных источников

1. Международная анатомическая терминология (с официальным списком русских эквивалентов) / под ред. Л.Л.Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.
2. Петрова, М.Н. Обсуждаем вопросы медицины на английском языке = Discussing Medical Matters in English : учеб.-метод.пособие / М.Н.Петрова, Т.А.Проволоцкая. – Мн.: БГМУ, 2006. – 64 с.
3. Проволоцкая, Т.А. Читайте и говорите на английском медицинском языке = Read and speak Medical English: учеб.-метод.пособие / Т.А.Проволоцкая, М.Н.Петрова. – Мн.: БГМУ, 2005. – 68 с.

4. Цисык, А.З. Латинский язык = The Latin Language: учеб. Пособие / А.З.Цисык : пер.на англ. яз. А.З.Цисык. – Минск: БГМУ, 2010. – 212 с.